



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
Ministry of Local Government Administration

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MAPL) NR. 01/2015 PËR TRANSPARENÇË NË KOMUNA

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MALS) BR.01/2015 ZA TRANSPARENTNOST U OPŠTINAMA

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLGA) NO. 01/2015 FOR THE TRANSPARENCY IN MUNICIPALITIES

<p>Ministri i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal</p>	<p>Ministar Administracije Lokalne Samouprave</p>	<p>Minister of Ministry of Local Government Administration</p>
<p>Në mbështetje të nenit 68.4 të Ligjit Nr. 03/L-040 për Vetëqeverisjen Lokale (Gazeta Zyrtare nr. 28.06.2008), Ligjit Nr. 03/L-215 për Qasje në Dokumente Publike (Gazeta Zyrtare nr. 88, 25.11.2010), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02 /2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr. 15,12.09.2011),</p>	<p>U skladu sa članom 68.4 Zakona Br. 03-L-040 za Lokalnu samoupravu (Službeni list br.28.06.2008), Zakon Br. 03/L-215 o Pristupu Javnim Dokumentima (Službeni List br. 88, 25.11.2010), član 8 tačka 1.4 Uredbe Br. 02/2011 o Poljima Administrativne Odgovornosti Kabineta Premijera i Ministarstva kao i člana 38 stav 6 Uredbe Br. 09/2011 (Službeni List br.15, 12.09.2011),</p>	<p>According to article 68.4 of the Law No. 03/L- 040 for Local Self-government no. 28.06.2008). for Access to Public Documents (Official Gazette, no.88, 25.11.2010) Article 8, sub-paragraph of Regulation no. 02/2011 on the Fields of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries and article 38 paragraph 6 of the regulation of the Government work, no. 09/2011 (Official Gazette 15.12.2011),</p>
<p>Nxjerrë:</p>	<p>Usvaja:</p>	<p>Issues:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MAPL) NR. 01/2015 PËR TRANSPARENCË NË KOMUNA</p>	<p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MALS) BR. 01/2015 ZA TRANSPARENTNOST U OPŠTINAMA</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLGA) NO. 01/2015 FOR THE TRANSPARENCY IN MUNICIPALITIES</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Član 1 Cilj</p>	<p>Article 1 Purpose</p>
<p>Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është promovimi dhe avancimi i transparencës së organeve të komunës dhe administratës komunale në informimin e qytetarëve dhe grupeve tjera të interesit.</p>	<p>Cilj ovog Administrativnog Uputstva je promovisanje i unapredenje transparentnosti opštinskih organa i opštinske administracije za informisanje građana i drugih grupa interesa.</p>	<p>Objective of this Administrative Instruction is promoting and advancing the transparency of the municipality authorities on informing citizens and other stakeholders.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 The scope</p>
<p>Ky udhëzim administrativ i obligon organet e komunës që ndaj qytetarëve dhe ndaj palëve të interesuara të bëjnë transparente dhe të qasshme aktivitetet e komunës.</p>	<p>Ovo administrativno uputstvo obavezuje opštinske organe na transparentnost i dostupnost svojih aktivnosti prema građanima i interesovanim strankama.</p>	<p>This administrative instruction obligates municipality authorities, that towards citizens, stakeholders to enable transparency and accessibility for the municipalities activities.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Mbledhjet e Kuvendit të Komunës dhe Komiteteve</p> <p>1. Mbledhjet e Kuvendit të Komunës dhe Komiteteve janë të hapura për publikun dhe përfaqësuesit e mjeteve të informimit si dhe subjekteve të interesuara për çështjet që janë objekt diskutimi.</p> <p>2. Kryesuesi i mbledhjes së Kuvendit të Komunës ose Komitetit përkatës siguron materialet e nevojshme si dhe mundësitë fizike për pjesëmarrjen e publikut në vendin ku mbahet mbledhja.</p> <p>3. Kryesuesi i mbledhjes së Kuvendit të Komunës ose Komitetit përkatës, nëpërmes njësisë/zyrtarit për informim, njofton publikun së paku shtatë (7) ditë pune para mbledhjeve të rregullta ose tre (3) ditë pune para mbledhjeve të jashtëzakonshme, si dhe përmes:</p> <p>3.1 Shpalljeve publike në vendet më të frekuentuara brenda territorit të komunës;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Sednice Skupštine Opštine i Odbora</p> <p>1. Sednice Skupštine Opštine i Odbora su otvorene za javnost i predstavnikе sredstava informisanja i zainteresovanih subjekata za pitanja koja su predmet diskusije.</p> <p>2. Predsedavajući Skupštine Opštine ili odgovornog Odbora obezbeđuje potrebne materijale kao i fizičku mogućnost za učešće javnosti u mestu gde se održava sednica.</p> <p>3. Predsedavajući sednice Skupštine Opštine ili dotičnog odbora, preko jedinice/slужbenika za informisanje, obaveštava javnost najmanje sedam (7) dana pre održavanja redovne sednice ili tri (3) dana pre održavanja vanredne sednice, kao i preko:</p> <p>3.1 Javnih oglasa na najprometnijim mestima unutar teritorije opštine;</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Meetings of the Municipal Assembly and Committees</p> <p>1. Meetings of the Municipal Assembly and Committees are open to the public and media representatives and interested parties to discuss subject matter.</p> <p>2. Chairperson of the Municipal Assembly meeting or of relevant Committee provides the necessary materials and physical opportunities for public participation in the place where the meeting shall be held.</p> <p>3. Chairperson of the meeting of the Municipal Assembly or the relevant Committee, through the unit or officer of information shall inform the public at least seven (7) days prior to regular meetings or three (3) days before extraordinary meetings, as well as through:</p> <p>3.1 Public announcements in the most frequented places within its territory;</p>

<p>3.2 Mediave të shkruara dhe elektronike;</p> <p>3.3 Ueb faqes zyrtare të komunës dhe rrjeteve sociale;</p> <p>4. Njoftimi publik sipas paragrafit 3 të këtij neni duhet të përmbajë:</p> <p>4.1 Datën, kohën dhe vendin e mbajtjes së mbledhjes;</p> <p>4.2 Rendin e ditës dhe materialet e mbledhjes.</p>	<p>3.2 Pisanih i elektronskih medija;</p> <p>3.3 Službene veb stranice opštine i društvenih mreža;</p> <p>4. Javno obaveštenje na osnovu stava 3 ovog člana treba da sadrži:</p> <p>4.1 Datum, vreme i mesto održavanja sednice;</p> <p>4.2 Dnevni red i materijale za sednicu;</p>	<p>3.2 Electronic and press media;</p> <p>3.3 Official web site of the municipality and social networks.</p> <p>4. Public notification under paragraph 3 of this Article shall contain:</p> <p>4.1 Date, time and place of the meeting;</p> <p>4.2 Agenda and materials of the meeting.</p>
<p>5. Kryesuesi i Kuvendit duhet të njoftojë Ministrinë e Administrimit të Pushtetit Lokal shtatë (7) ditë para mbajtjes së mbledhjeve të rregullta ose tre (3) ditë para mbajtjes së mbledhjeve të jashtëzakonshme të Kuvendit të Komunës.</p>	<p>5. Predsedavajući Skupštine treba da obavesti Ministarstvo administracije lokalne samouprave sedam (7) dana pre održavanje redovnih sednica i tri (3) dana pre održavanja vanrednih sednica Skupštine opštine.</p>	<p>5. Chairperson of the Assembly must inform the Ministry of Local Government seven (7) days prior to the regular meetings or three (3) days prior to the extraordinary meeting of the Municipal Assembly.</p>
<p>6. Mbledhjet e Kuvendit të Komunës ose të Komiteteve mund të jenë të mbyllura, pjesërisht ose tërësisht, vetëm për shkaqet e parashikuara me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>6. Sednice Skupštine Opštine ili Odbora mogu biti zatvorene delimično ili potpuno samo iz razloga predviđenim zakonodavstvom na snazi.</p>	<p>6. Meetings of the Municipal Assembly or of Committees may be entirely or partially closed for reasons stipulated by the legislation in force.</p>
<p>7. Kuvendi i Komunës ose Komitetet përkatëse me vendim të arsyetuar shpallin mbledhjet pjesërisht ose tërësisht të mbyllura për publikum.</p>	<p>7. Skupština Opštine ili dotični Odbori proglašavaju delimično ili potpuno zatvorenu sednicu za javnost sa opravdanom odlukom.</p>	<p>7. Municipal Assembly or the relevant committees by reasoned decision, announce meetings, partially or entirely closed.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 4 Publikimi i akteve</p>	<p style="text-align: center;">Çlan 4 Objavljivanje akata</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Publication of acts</p>
<p>1. Të gjitha vendimet, rregulloret dhe dokumentet tjera të Kuvendit të Komunës, publikimi i të cilave nuk kufizohet sipas Ligjit përkatës për Qasje në Dokumente Publike, bëhen publike dhe të qasshme për publikun pas vlerësimit të ligjshmërisë nga Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal, përmes:</p> <p>1.1.Shpalljeve publike në vende më të frekuentuara brenda territorit të komunës;</p> <p>1.2.Medieve të shkruara dhe elektronike;</p> <p>1.3. Ueb faqes zyrtare të komunës dhe rrjeteve sociale.</p> <p>2. Po ashtu komuna obligohet të publikojë në ueb faqen zyrtare edhe :</p> <p>2.1 Planin e buxhetit, dhe planet investuese;</p> <p>2.2 Raportet tre mujore të shpenzimeve buxhetore;</p> <p>2.3 Kornizën afatmesme të buxhetit;</p> <p>2.4 Raportin përmbledhës të buxhetit të komunës për vitin e kaluar fiskal; dhe</p>	<p>1. Sve odluke, uredbe i druga dokumenta Skupštine Opštine čije objavljivanje se ne ograničava prema Zakonu za Pristup Javnim Dokumentima postanu javne i pristupačne za javnost posle procene zakonitosti od strane Ministarstva Administracije Lokalne Samouprave, preko:</p> <p>1.1..Javnih oglasa u najprometnijim mestima unutar teritorije opštine;</p> <p>1.2.Pisanih i elektronskih medija;</p> <p>1.3.Službene veb stranice Opštine i društvenih mreža.</p> <p>2. Opština je takode dužna da na službenoj veb stranici objavi:</p> <p>2.1 Plan budžeta i planove ulaganja;</p> <p>2.2 Tromesečne izveštaje budžetskih rashoda;</p> <p>2.3 Srednjoročni okvir budžeta</p> <p>2.4 Sažetak izveštaja opštinskog budžeta za prethodnu fiskalnu godinu, i</p>	<p>1. All decisions, regulations and other documents of the Assembly of Municipality, the publication of which is not restrained by the Law on Access to Public Documents, shall be made public and accessible to the public after assessing legality of the Ministry of Local Government Administration, through:</p> <p>1.1. Public announcements in the most frequented places within municipal territory;</p> <p>1.2.Electronic and press media;</p> <p>1.3.Official web site of the municipality and social network.</p> <p>2. Also municipality is obligated to publish in its official website as follows:</p> <p>2.1 Budget plan, and investing plan;</p> <p>2.2 Three month reports of the budgetary expensive;</p> <p>2.3 Mid Term Budgetary Framework;</p> <p>2.4 Summary report of the municipal budget for the previous fiscal year; and</p>

<p>2.5 Raportin e Auditorit të përgjithshëm mbi buxhetin e komunës për vitin e kaluar fiskal.</p> <p>3. Komuna me shpenzimet e saj merr masa për ti vënë këto dokumente në dispozicion të publikut, mjeteve të informimit dhe palëve të interesuara, sipas kërkesës së palëve të adresuara, përmes zyrtarit/njësisë për informim me publikun ashtu siç është përcaktuar me legjislacionin për qasje në dokumente publike.</p>	<p>2.5 Izveštaj generalnog revizora o opštinskom budžetu za prethodnu fiskalnu godinu.</p> <p>3. Opština sa svojim troškovima preduzima mere da stavi ove dokumente na raspolaganju za javnost, sredstvima informisanja i zainteresovanim stranama prema zahtevima stranaka adresiranih preko službenika/jedinice za informisanje javnosti onako kako je određeno u zakonodavstvu za pristup javnim dokumentima.</p>	<p>2.5 Auditor General's report on the municipal budget for the previous fiscal year.</p> <p>3. Municipality at its own expense take measures to put these documents available to the public, the media and other interested parties, as requested by the parties addressed through official / unit for public information as defined by the legislation on access to documents public.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p style="text-align: center;">Kërkesë për informim, iniciativat qytetare dhe peticioni</p> <p>1. Çdo subjekt fizik ose juridik ka të drejtë të parashtrijë kërkesë për realizimin e ndonjë të drejte, iniciative qytetare dhe peticion për çështje që janë përgjegjëse organet e komunës.</p> <p>2. Kërkesat, iniciativat qytetare dhe peticionet shqyrtohen nga Kuvendi i Komunës brenda afatit prej gjashtëdhjetë (60) ditësh siç është e përcaktuar në nenin 70 të Ligjit Nr. 03/L-040 për Vetëqeverisjen Lokale.</p> <p>3. Pas diskutimit në Kuvendin e Komunës Kryetari i Komunës ose njësia/zyrtari për komunikim me qytetarët, jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e shqyrtimit njofton me shkrim parashtruesin e kërkesës ose peticionit.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p style="text-align: center;">Zahtev za informisanje, građanske inicijative i peticije</p> <p>1. Svaki pravni i fizički subjekat ima pravo da podnese zahtev za realizaciju nekog prava, građanske inicijative i peticiju za pitanja za koja su odgovorni opštinski organi.</p> <p>2. Zahtevi, građanske inicijative i peticije se razmatraju od Skupštine Opštine u roku od šezdeset 60 dana kako je određeno u članu 70 Zakona Br.03-L-040 za Lokalnu samoupravu.</p> <p>3. Posle diskusije u Skupštini Opštine, Građonačelnik Opštine ili jedinica/službenik za komunikaciju sa građanima, ne kasnije od petnaest (15) dana od dana razmatranja, pismeno obaveštava podnosioca zahteva ili peticije.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Request for information, citizens initiatives as well as the petition</p> <p>1. Any natural or legal person is entitled to submit the request for realization of any right, of citizens' initiative and also petition for issues that municipal authorities are responsible.</p> <p>2. Requests, initiatives and petitions shall be reviewed by the Municipal Assembly within sixty (60) days as it is specified in Article 70 of the Law no.03/L-040, on Local Self-Government.</p> <p>3. After discussion in the Assembly of Municipality, Mayor of municipality or unit / officer for communication with the citizens, not later than fifteen (15) days from the day of the written review shall notify in writing the applicant of the request or petition.</p>

<p>4. Në raste kur kërkesa për realizimin e ndonjë të drejte, iniciativa qytetare ose peticione lidhen me çështje për të cilat komuna nuk është drejtpërdrejt kompetente, Kryetari i Komunës ose njësia/zyrtari për komunikim me qytetarë, brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni, njofton me shkrim parashtruesin e kërkesës ose peticionit se është jo kompetente, si dhe procedon atë tek organet kompetente duke njoftuar edhe parashtruesin e kërkesës.</p>	<p>4. U slučaju kada zahtevi za realizovanje nekog prava, građanske inicijative ili peticije se odnose na pitanja za koja opština nije neposredno nadležna, Gradonačelnik Opštine ili jedinice/službenika za komunikaciju sa javnošću u predviđenom roku određenom prema stavu 3 ovog člana, pismeno obaveštava podnosioca zahteva i peticije da je ona nenadležna, i prosleđuje isto nadležnim organima obaveštavajući i podnosioca zahteva.</p>	<p>4. In cases where the requirement for the realization of any rights, citizen initiative or petition are related to matter for which the municipality is not directly competent, the Mayor of Municipality or unit / officer for communication with citizens, within the time specified in paragraph 3, of this article, shall notify in writing the applicant of the request or petition that it is not competent and proceeds it to the competent authorities, by informing even the applicant of the request.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Takimet me publikun</p> <p>1. Çdo vit komuna mban së paku dy takime publike për çështje të interesit të përgjithshëm, në të cilën mund të marr pjesë secili person apo organizatë me interes në komunë.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Javni sastanci-Sastanci sa građanima</p> <p>1. Svake godine opština drži najmanje dva javna sastanka o pitanjima opšteg interesa, gde može da učestvuje svako lice ili organizacija od interesa u opštinu.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Meetings with the public</p> <p>1. Every year the municipality shall hold at least two public meetings for issues of general interest, in which may participate, each person or organization with an interest in the municipality.</p>
<p>2. Njëri nga takimet publike mbahet në gjashtë (6) mujorin e parë të vitit.</p> <p>3. Përveç dy takimeve publike, Kuvendi i Komunës mban edhe takime shitesë, që të jetë sa më pranë qytetarëve për çështje që lidhen me buxhetin e komunës, zhvillimin ekonomik lokal, përdorimin e pronës komunale, planifikimin hapësinor, investimet, të hyrat komunale si dhe çështje të tjera në interes të përgjithshëm.</p>	<p>2. Jedan od javnih sastanaka se održava u prvom 6-mesečju godine.</p> <p>3. Pored dva javna sastanka, Skupština opštine drži i dodatne sastanke da bi bila što bliže građanima, za pitanja koja se odnose na opštinski budžet, lokalni ekonomski razvoj, korišćenje opštinske imovine, prostorno planiranje, investicije, opštinske prilohode kao i druga pitanja od opšteg interesa.</p>	<p>2. One of public meetings shall held in the first six (6) months of the year.</p> <p>3. In addition to two public meetings, the Municipal Assembly holds should additional meetings, so it can be closer to citizens on issues related to municipal budget, local economic development, and use of municipal property, spatial planning, investments, and municipal revenues as well as other issues of general interest.</p>
<p>4. Komuna siguron hapësinat e mjaftueshme brenda territorit të komunës për pjesëmarrje</p>	<p>4. Opština obezbeđuje dovoljno prostora unutar teritorije opštine za široko i aktivno</p>	<p>4. The municipality provides sufficient space within territory of municipality for broad and</p>

<p>të gjërë dhe aktive të publikut.</p> <p>5. Kuvendi i Komunës përmes njësisë/zyrtarit për komunikim me qytetarë, njofton qytetarët së paku dy javë përpara mbajtjes së takimit publik.</p> <p>6. Njoftimi bëhet në vendet më të frekuentuara brenda territorit të komunës, si dhe përmes:</p> <p>6.1 Shpalljeve publike;</p> <p>6.2 Mediave të shkruara dhe elektronike;</p> <p>6.3 Ueb-faqes zyrtare të komunës dhe rrjeteve sociale;</p> <p>7. Njoftimi i publikut duhet të përmbajë:</p> <p>7.1 Datën, kohën dhe vendin e mbajtjes së takimit; dhe</p> <p>7.2 Rendin e ditës.</p> <p>8. Përveç takimeve publike të cekura më lartë, komunat janë të obliguara t'i informojnë qytetarët për çfarëdo planesh apo programesh të rëndësishme me interes publik.</p> <p>9. Në takimet publike është e obliguar të marrin pjesë zyrtarët më të lartë të organeve të komunës si: Kryetari i Komunës, Kryesuesi i Kuvendit të Komunës,</p>	<p>uëshee javnosti.</p> <p>5. Skupština Opštine preko jedinice/sluzbenika za komunikaciju sa građanima, obavestava građane najmanje dve nedelje pre održavanja javnog sastanka.</p> <p>6. Obaveštenje se stavlja na najprometnijim mestima unutar teritorije opštine, kao i preko:</p> <p>6.1 Javnih oglasa;</p> <p>6.2 Pisanih i elektronskih medija;</p> <p>6.3 Službene veb stranice opštine i društvenih mreža.</p> <p>7. Javno obaveštenje treba da sadrži:</p> <p>7.1 Datum, vreme i mesto održavanja sednice, i</p> <p>7.2 Dnevni red.</p> <p>8. Pored gore navedenih javnih sednica, opštine su obavezne da obaveste građane za bilo kakve važne planove ili programe od javnog interesa.</p> <p>9. Na javnim sastancima obavezni su da prisustvuju najviši predstavnici opštine i to: Gradonačelnik Opštine, Predsedavajući Skupštine Opštine,</p>	<p>active participation of the public.</p> <p>5. The Assembly of Municipality through unit / officer of communication with citizens inform citizens at least two weeks before holding of the meeting.</p> <p>6. Notification shall be made in the most frequented places within the territory of municipality, as well as through:</p> <p>6.1 Public announcements;</p> <p>6.2 Electronic and press media;</p> <p>6.3 Official web site of the municipality and social networks.</p> <p>7. The public notification shall contain:</p> <p>7.1 The date, time and place of the meeting; and</p> <p>7.2 Agenda.</p> <p>8. In addition to public meetings noted above, municipalities are obliged to inform the citizens about any important plans or programs of public interest.</p> <p>9. In public meetings are obliged to participate, higher officials of municipal bodies as: Mayor, Chairperson of the Municipal Assembly, Director of</p>
---	---	--

<p>Drejtorët e Drejtorive, Kryetarët e Komiteteve dhe Zyrtarët kompetentë për çështje në diskutim publik.</p> <p>10. Kërkesat dhe rekomandimet e dhëna nga publiku gjatë takimeve evidentohen nga Kuvendi i Komunës brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas përfundimit të takimeve publike.</p>	<p>Direktori Drekcija, Predsednici Odbora i odgovorni Službenici za pitanja u javnoj diskusiji.</p> <p>10. Zahtevi i date preporuke od javnosti u toku sednica se evidentiraju od direktora administracije i razmatraju se od Skupštine Opštine u roku od petnaest (15) dana posle održavanja javnih sastanaka.</p>	<p>Administration, Heads of Directorates, Heads of Committees and Officers competent for issues in public discussion.</p> <p>10. Requirements and recommendations given by the public during the meetings shall be identified by the Director of Administration and reviewed by the Municipal Assembly within fifteen (15) days after the public meeting.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Takimet e Kryetarit të Komunës me qytetarët</p> <p>1. Kryetari i Komunës në kuadër të kompetencave të tij duhet të realizojë takime me qytetarët me qëllim të njoftimit të drejtpërdrejtë me problemet me të cilat ballafaqohen qytetarët, si dhe t'i dëgjojë propozimet e tyre për zgjidhjen e çështjeve të ngritura e që janë në kompetencë të ekzekutivit të komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Sastanci Gradonačelnika sa građanima</p> <p>1. Gradonačelnik, u sklopu svojih nadležnosti, treba da realizuje sastanke sa građanima sa ciljem direktnog upoznavanja sa problemima kojima se građani suočavaju, kao i da sluša njihove predloge za rešavanje tih problema koja su pod nadležnost izvršnih organa opštine.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Public consultation before adoption of acts</p> <p>1. Mayor within its powers should meet with citizens in order to notify them directly the problems faced by the citizens, and to hear their proposals for resolving of the issues rose in the executive authority of the municipality.</p>
<p>2. Të gjitha vendimet e Kryetarit të Komunës që ndikojnë drejtpërdrejt në interesat e qytetarëve duhet të jenë publike në ueb faqen zyrtare të komunës.</p> <p>3. Pas hyrjes në fuqi të vendimeve të Kryetarit të Komunës, që janë në interes të qytetarëve, zyrtari përgjegjës i informimit duhet t'i dërgojë për publikim në ueb faqen zyrtare të komunës dhe Ministrinë se Administrimit të Pushtetit Lokal.</p>	<p>2. Sve odluke Gradonačelnika koje direktno utiče na interese građana moraju biti objavljena na službenoj veb stranici opštine.</p> <p>3. Nakon stupanja na snagu odluke Gradonačelnika, koji su u interesu građana, odgovorni službenik za informisanje mora proslediti iste za objavljivanje u službenoj veb stranici opštine i Ministarstva Administracije Lokalne Samouprave.</p>	<p>2. All decisions of the Mayor that directly affecting the interests of citizens should be public on the official website of the Municipality.</p> <p>3. After the entry into force of the decisions of the Mayor, in the interest of citizens, the official in charge of information must send to the official in charge of information for publication in the official website of the municipality and the Ministry of Local Government Administration.</p>

<p>Neni 8 Konsultim i publikut para miratimit të akteve</p>	<p>Član 8 Konsultacija javnosti pre usvajanja akata</p>	<p>Article 8 Access to public documents</p>
<p>1. Aktet e organeve të komunës, të cilat janë në interes për qytetarët i nënshtrohen diskutimit publik para miratimit, duke përfshirë këtu edhe organizimin e debeteve në vende rurale.</p> <p>2. Organi propozues përgatit projekt-aktin dhe cakton mënyrën e zhvillimit të konsultimit, afatit për konsultim, duke përfshirë grupet e interesit, seancat dëgjimore me publikun dhe forma tjera të pjesëmarrjes së publikut.</p> <p>3. Zyrtari përgjegjës për informim, njofton publikun dy javë para seancës së konsultimit publik si dhe përmes:</p> <p>3.1 Shpalljeve publike në vendet më të frekuentuara brenda territorit të komunës;</p> <p>3.2 Hapësirave administrative të komunës;</p> <p>3.3 Mediave elektronike dhe të shkruara; dhe</p> <p>3.4 Ueb-faqen zyrtare të komunës dhe rrjeteve sociale.</p> <p>4. Njoftimi publik sipas paragrafit 3 të këtij neni duhet të përmbajë:</p>	<p>1. Akti opštinskih organa koji su od interesa za građane stavljaju se na javnu diskusiju pre usvajanja, uključujući ovde i organiziranje debata u ruralnim mestima.</p> <p>2. Organ koji predlaže priprema nacrt akat i određuje način razvijanja konsultacije, rok za konsultaciju, uključujući grupe interesa, saslušavanja javnosti i ostale forme učestvovanja javnosti.</p> <p>3. Odgovorni službenik za informisanje obaveštava javnost dve nedelje pre sednice za javnu konsultaciju, kao i kroz:</p> <p>3.1 Javnih oglasa u najprometnijim mestima unutar teritorije opštine;</p> <p>3.2 Administrativnih prostora opštine;</p> <p>3.3 Elektronskih i pisanih medija;</p> <p>3.4 Službene veb stranice opštine i društvenih mreža</p> <p>4. Javno obaveštenje na osnovu stava 3 ovog člana mora da sadrži:</p>	<p>1. Acts of the municipal bodies, which are in the interest of citizens, are subjected to public discussion before approval, including organizing debates in rural areas.</p> <p>2. Proposing authority prepares a draft act and determines the way of developing the consultation, the deadline for consultation, including interest groups, public hearings and other forms of public participation.</p> <p>3. Official responsible for information, informs the public two weeks before the session of public consultation and through:</p> <p>3.1 Public announcements in most frequented places within its territory;</p> <p>3.2 Administrative territory of the municipality;</p> <p>3.3 Electronic and print Media, and</p> <p>3.4 Official Website of the municipality and social network.</p> <p>4. Public notification under paragraph 3 of this Article shall contain:</p>

<p>4.1 Datën, kohën dhe vendin e mbajtjes së mbledhjes; dhe</p> <p>4.2 Rendin e ditës.</p> <p>5. Organi propozues i aktit merr pjesë rregullisht në konsultim, shpjegon përmbajtjen e aktit para publikut dhe evidenton propozimet e dhëna nga publiku gjatë konsultimeve.</p> <p>6. Propozimet e dhëna nga të pranishmit në takim, shqyrtohen brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga përfundimi i konsultimit.</p> <p>7. Organi propozues i aktit informon Kuvendin e Komunës për propozimet e dhëna në diskutim publik.</p>	<p>4.1 Datum, vëre dhe vendi i mbledhjes, i</p> <p>4.2 Dnevni red.</p> <p>5. Organi i cili propozon aktin duhet të marrë pjesë në konsultim, shpjegon përmbajtjen e aktit para publikut dhe evidenton propozimet e dhëna nga publiku gjatë konsultimeve.</p> <p>6. Dostavljene predložiti od strane prisutnih, razmatraju se u roku od petnaest (15) dana od završetka konsultacije.</p> <p>7. Organi koji predlaže, obavještava Skupštinu Opštine o dostavljenim predlozima tokom javne diskusije.</p>	<p>4.1 Date, time and place of meetings; and</p> <p>4.2 Agenda.</p> <p>5. Proposing authority of the act, participates regularly in consultation, explains to the public the contents of the act and identifies the proposals submitted by the public during the consultation.</p> <p>6. Given proposals by the participants in the meeting are reviewed within 15 days from the end of the consultation.</p> <p>7. Proposing body of the act informs the Municipal Assembly for the proposals submitted for public discussion.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Qasja në dokumente publike</p> <p>1. Organet e komunës garantojnë informata, respektivisht qasje në dokumente publike, për personat fizik dhe juridik.</p> <p>2. Njësitë/zyrtari për komunikim me qytetarët bënë pranimin dhe shqyrtimin fillestar të kërkesave për qasje në dokumentet publike të aprovuara nga organet e komunës.</p> <p>3. Nëse organet e komunës, nuk e posedojnë dokumentin e kërkuar nga parashtruesi i kërkesës, obligohen që në afat prej pesë (5)</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Pristup javnim dokumentima</p> <p>1. Opštinski organi garantuju informacije, odnosno pristup javnim dokumentima za fizička i pravna lica.</p> <p>2. Jedinica/službenik za komuniciranje sa građanima vrši prijem i početno razmatranje zahteva za pristup javnim dokumentima usvojenih od strane opštinskih organa.</p> <p>3. Ako opštinski organi ne poseduju potrebni dokument od podnosioca zahteva, dužni su da u roku od pet (5)</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Access to public documents</p> <p>1. Municipal bodies guarantee information respectively access to public documents for natural and legal persons.</p> <p>2. Unit/ Officer for communication with citizens makes the acceptance and initial review of applications for access to public documents, approved by the Municipal Bodies.</p> <p>3. If the municipality authorities own requested documents from the applicant of the request in written, they are obligated in</p>

<p>ditë pune nga dita e pranimit të kërkesës me shkrim, t'ia përcjellë kërkesën organit përkatës.</p>	<p>radnih dana od dana prijema pismenog zahteva, proslede zahtev relevantnom organu.</p>	<p>time of 5 days of the working days to pass the request at the appropriated authority.</p>
<p>4. Organet e komunës obligohen që brenda shtatë (7) ditëve nga dita e pranimit të kërkesës të nxjerrin vendim për lejimin e qasjes në dokumentin e kërkuar ose të japin përgjigje me shkrim për të arsyetuar refuzimin e plotë apo të pjesërishtëm.</p>	<p>4. Opštinski organi su dužni da u roku od sedam (7) dana od dana prijema zahteva, donose odluku o dozvoljavanju pristupa zahtevanom dokumentu ili da daju pismeni odgovor o razlogu potpunog ili delimičnog odbijanja.</p>	<p>4. The municipal bodies are obliged that within seven (7 days) from the day of receipt of the request to issue a decision on access to the required document or to give a written reply, to justify the full or partial refusal and to inform the applicant on the right that he has, to file a request for reconsideration.</p>
<p>5. Në rast të refuzimit të kërkesës së plotë apo të pjesërishtëme, parashtruesi i kërkesës mundet që brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh pas marrjes së përgjigjes nga organet e komunës, të parashtrtoj kërkesën për rishqyrtimin e çështjes duke kërkuar nga organet e komunës që ta rishqyrtojë vendimin.</p>	<p>5. U slučaju potpunog ili delimičnog odbijanja zahteva, podnosioc zahteva u roku od petnaest (15) dana nakon prijema odgovora od opštinskih organa, može podneti zahtev za ponovno razmatranje pitanja tražeći od opštinskih organa da ponovo razmotri odluku.</p>	<p>5. In case of full or partial refusal of the request, the applicant of request may within fifteen (15) days after receipt of the response from municipal bodies, to submit the request for review from the municipal bodies, to reconsider the decision.</p>
<p>6. Afatit për realizimin e së drejtës për qasje në dokumente publike mund të vazhdohet deri në pesëmbëdhjetë (15) ditë, në qoftë se dokumenti publik kërkohet jashtë organeve të komunës, dhe nëse përmes një kërkesë kërkohen disa dokumente publike.</p>	<p>6. Rok za realizaciju prava na pristup javnim dokumentima može se produžiti do petnaest (15) dana, ako se javni dokumentat traži van opštinskih organa, i ako se kroz jedan zahtev traži pristup većem broju javnih dokumenata.</p>	<p>6. The deadline for exercising the right to access public documents may be extended up to fifteen (15) days, if the public document required outside of municipal bodies, and if through a request are demanded a full public documents.</p>
<p>7. Në rast se organet e komunës nuk përgjigjen brenda afatit kohor të përcaktuar, parashtruesi i kërkesës ka të drejtë të fillojë procedurën para Institucionit të Avokatit të Popullit apo institucioneve tjera publike, gjykatës kompetente, në përputhje me ligjin në fuqi.</p>	<p>7. U slučaju da opštinski organi ne vraćaju odgovor u određenom roku, podnosioc zahteva ima pravo da pokrene postupak u instituciji narodnog advokata ili drugim javnim institucijama, nadležnom sudu, u skladu sa zakonom na snazi.</p>	<p>7. If municipal bodies do not respond within the specified time limit, the applicant has the right to initiate proceedings to the Office of the Ombudsman or to other public institutions, and the competent court.</p>

<p>Neni 10</p> <p>Raportimi tek autoriteti mbikëqyrës</p>	<p>Član 10</p> <p>Izveštavanje kod nadzornog organa</p>	<p>Article 10</p> <p>Reporting to the supervisory authority</p>
<p>1. Komunat obligohen që për kërkesat për qasje në dokumente publike të raportojnë në baza periodike dhe vjetore.</p> <p>2. Pas dërgimit të raportit nga komunat, Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal e dërgon raportin në baza periodike dhe vjetore tek Zyra për Komunikim me Publikun të Qeverisë së Kosovës/Zyrës së Kryeministrit.</p>	<p>1. Opštine su dužne da dostave periodične i godišnje izveštaje o zahtevima za pristup javnim dokumentima.</p> <p>2. Nakon dostavljanja izveštaja od opština, Ministarstvo administracije lokalne samouprave prosleđuje periodične i godišnje izveštaje kancelariji Vlade Kosova za komunikaciju sa javnošću/Kabinetu Premijera.</p>	<p>1. Municipalities are obligated that for the request regarding the access to public documents needs to report on yearly period of time.</p> <p>2. After sending the report by the municipality for access to public documents to the MLGA, according to yearly periodic time at the Office for Public Communication /Prime Minister Office.</p>
<p>Neni 11</p> <p>Plani i veprimt për transparencë në komuna</p>	<p>Član 11</p> <p>Akcioni plan za transparentnost u opštinama</p>	<p>Article 11</p> <p>The action plan for transparency in municipalities</p>
<p>1. Komunat obligohen çdo vit të hartojnë Planin e Veprimt për transparencë, i cili pas miratimit në Kuvend të Komunës publikohet në ueb faqen zyrtare të komunës.</p> <p>2. Plani i Veprimt për transparencë në komuna ka për synim t'i ofroj publikut qasje në monitorim dhe zbatim të akteve të komunës, duke përfshirë edhe menaxhimin e financave publike dhe përgjegjësi, prokurimit dhe sferave tjera të cilat janë në interes për publikun.</p>	<p>1. Opštine su dužne da svake godine izrađuju akcioni plan za transparentnost koji se nakon usvajanja u Skupštini Opštine objavljuje na službenoj veb stranici opštine.</p> <p>2. Akcioni plan za transparentnost u opštinama imaju za cilj da nude javnosti pristup na monitorisanje i sprovođenje opštinskih akata, uključujući i upravljanje javnim finansijama i odgovornosti, nabavke i drugih sfera koje su od interesa za javnost.</p>	<p>1. Municipality is obligated every year to draft Action Plan for transparency, municipality is obligated to draft an action which is afterwards approved by the Municipality Assembly, is published in the official web site.</p> <p>2. Action Plan for transparency in the municipalities have the purpose to provide access to the public monitoring and implementation of the municipal acts, including even management of public finances and responsibilities, procurement and other areas that are of interest to the public.</p>

<p>3. Plani duhet të përfshijë:</p> <ul style="list-style-type: none"> 3.1 Mbledhjet e Kuvendit të Komunës; 3.2 Mbledhjet e Komiteteve; 3.3 Takimet publike; 3.4 Takime konsultative; 3.5 Takime obligative në media për çështje që lidhen me shfrytëzimin e buxheitit të komunës; 3.6 Shpallje publike në vende më të frekuentuara brenda territorit administrativ të komunës; 3.7 Takime me grupet e interesit për të diskutuar çështje të sigurisë në bashkësi; 3.8 Qasja e shpejtë dhe transparente e shërbimeve për qytetarët; dhe 3.9 Procedurat transparente e Prokurimit; 3.10 Procedurat transparente e punësimit për qytetarët; 3.11 Publikimi i aktiviteteve ditore në ueb faqe zyrtare; 3.12 Përfshirja e qytetarëve aktive në vendimmarrje; 	<p>3. Plan mora obuhvati:</p> <ul style="list-style-type: none"> 3.1 Sednice Skupštine opštine; 3.2 Sednice odbora; 3.3 Javni sastanci; 3.4 Konsultativni sastanci; 3.5 Obavezni sastanci sa medijama o pitanjima vezanim za korišćenje opštinskog budžeta; 3.6 Javni oglasi u najprometnijim mestima unutar administrativne teritorije opštine; 3.7 Sastanci sa grupama interesa radi diskusije o pitanjima bezbednosti u zajednici; 3.8 Brz i transparentan pristup uslugama za građane, i 3.9 Transparentni postupci nabavke; 3.10 Transparentni postupci zapošljavanja građana; 3.11 Objavljivanje dnevnih aktivnosti na službenoj veb stranici; 3.12 Aktivno uključivanje građana na donošenju odluka; 	<p>3. The plan may include:</p> <ul style="list-style-type: none"> 3.1 Meetings of the Municipal Assembly; 3.2 Meetings of Committees; 3.3 Public meetings; 3.4 Consultative meetings; 3.5 Meetings mandatory media on issues related to the use of the municipal budget; 3.6 Public Announcements in more visited places within the administrative territory of the municipality; 3.7 Meetings with the interested stakeholders in order to discuss relating to the safety of the community; 3.8 Quick access and transparent of the services for the citizens; 3.9 Transparent procedures of the procurement; 3.10 Transparent procedures during the employment process; 3.11 Publishing of daily activities in official website; 3.12 Active inclusive of the citizens in the decision making
--	---	--

<p align="center">Neni 12</p> <p align="center">Funksionimi i ueb faqes zyrtare në komuna</p> <p>1. Çdo komunë duhet të përditësojë dhe mirëmbajë ueb faqen zyrtare të saj, ashtu siç e përcakton Udhëzimi Administrativ Nr. 01/2015 për Ueb Faqet e Institucioneve Publike.</p> <p>2. Të gjitha dokumentet publike të komunës të vendosen në ueb faqet zyrtare, secila në link të veçantë, në bazë të fushës përkatëse, në mënyrë që të lehtësohet qasja e shpejt e qytetareve dhe grupeve tjera të interesit.</p> <p>3. Arrija deri te informacionet në ueb faqe zyrtare të jete me sa më pak hapa-klikime.</p>	<p align="center">Çlan 12</p> <p align="center">Funkcionisanje shërbene veb stranice u opštinama</p> <p>1. Svaka opština mora da ažurira i održi svoju shërbenu veb stranicu, onako kako je određeno administrativnim uputstvom Br.01/2015 za Veb Stranice Javnih Ustanova.</p> <p>2. Svi javni dokumenti opštine da se objave na službenim veb stranicama, svaki dokument na posebnom linku, na osnovu oblasti, za lakši pristup građana i drugih grupa interesa.</p> <p>3. Dostizanje do informacija na veb stranici da bude sa što manje klikova.</p>	<p align="center">Article 12</p> <p align="center">Function of the municipality official website</p> <p>1. Each municipality must update and maintain its official website, as it is defined by Administrative Instruction, No.01/2015 for Web sites of Public Institutions;</p> <p>2. All public documents of the municipality placed on the official web site, each in a special link, based on the field, in order to facilitate citizens access quickly and other interest groups;</p> <p>3. Reaching to information on the website it should be with as few steps-clicks.</p>
<p align="center">Neni 13</p> <p align="center">Përgjegjës për zbatim</p> <p>Kuvendi i Komunës dhe Kryetari i Komunës janë përgjegjës për zbatimin e këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p align="center">Član 13</p> <p align="center">Odgovorani za sprovođenje</p> <p>Skupština Opštine i Gradonačelnik su odgovorni za sprovođenje ovog Administrativnog Uputstva.</p>	<p align="center">Article 13</p> <p align="center">Responsible for the implementation</p> <p>Assembly of Municipality and Mayor of Municipality is responsible for implementation of this Administrative Instruction.</p>
<p align="center">Neni 14</p> <p align="center">Monitorimi i zbatimit</p> <p>Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal, bën monitorimin e zbatimit të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p align="center">Član 14</p> <p align="center">Monitorisanje sprovođenja</p> <p>Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave vrši monitorisanje sprovođenja ovog Administrativnog Uputstva.</p>	<p align="center">Article 14</p> <p align="center">Monitoring of implementation</p> <p>Ministry of Local Government Administration monitors the implementation of this Administrative Instruction.</p>

<p>Neni 15 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr. 05/2013 për Transparencën në Komuna</p> <p>Neni 16 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal.</p>	<p>Çlan 15 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Administrativnog Uputstva, ukida se Administrativno Uputstvo Br. 05/2013 o Transparentnosti u Opštinama.</p> <p>Član 16 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra Administracije Lokalne Samouprave.</p>	<p>Article 15 Abrogation</p> <p>With the entry into force of this Administrative Instruction repealed the Administrative Instruction No. 2008/09 on Transparency in Municipalities.</p> <p>Article 16 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after its signature by the Minister of Local Government Administration.</p>
<p>Ljubomir Marić <i>Ljubomir Marić</i></p> <p>Ministër i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal</p>	<p>Ljubomir Marić <i>Ljubomir Marić</i></p> <p>Ministar Administracije Lokalne Samouprave</p>	<p>Ljubomir Marić <i>Ljubomir Marić</i></p> <p>Minister of Local Government Administration</p>